VOL. 2 • ВТОРОЙ ВЫПУСК

КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ ПО-РУССКИ • 每週一期 • 讀俄羅斯人正在讀的俄語

НЕДЕЛЯ СО 2 ПО 8 НОЯБРЯ 2026 ГОДА

Lucerna

РУССКАЯ ГАЗЕТА · VOL.2 · ПРАЗДНИК · СКИДКИ · ФУТБОЛ

ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ ГАЗЕТА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК — НАСТОЯЩАЯ РОССИЯ, ПО-РУССКИ

ОДНА СРЕДА ПОСРЕДИ НЕДЕЛИ!

4 ноября — выходной, а 3 ноября — короткий день. Плюс скидки 11.11 и футбол.

夾在中間的星期三

11 月 4 日放假 • 詳見第 2、6 版

俄語正文 • 繁體中文講解 — 給繁體中文讀者的版本

ГЛАВНАЯ ТЕМА • 頭條

Одна среда посреди недели

Праздник, скидки и футбол: как Россия живёт неделю с выходным в среду

От редакции Lucerna • Уровень чтения: A2

Эта неделя в России — необычная. В понедельник и во вторник люди работают, а в среду — выходной. Среда, 4 ноября, — выходной посреди рабочей недели.

Во вторник, 3 ноября, день короче на час. Это правило: день перед праздником всегда короче на один час.

У школьников — последние дни каникул: они отдыхают со 2 по 4 ноября, а в четверг, 5 ноября, снова идут в школу.

Всю неделю идёт распродажа 11.11: она началась 22 октября и закончится 12 ноября. А в выходные — футбол: 14-й тур чемпионата России, последний перед паузой.

Как жить неделю с праздником посреди недели? Об этом — весь наш номер. Приятного чтения!

講解｜посреди 在……中間 • короче на час 短一小時 • пауза 間歇。

НЕДЕЛЯ В ЦИФРАХ • 數字看本週

1 — выходной посреди недели: среда, 4 ноября

1 — час: на столько короче рабочий день 3 ноября（11月3日短一小時）

12 — ноября закончится распродажа 11.11（大促到 11 月 12 日）

19:30 — начало матча «Краснодар» — ЦСКА в субботу（週六 19:30）

СЕЙЧАС ВЫ • 即學即練

A2 1.
Выходной посреди недели — ___ ноября.

A2 2.
Короткий день — ___ ноября.

A2 3.
День перед праздником короче на один ___.

A2 4.
Школьники снова идут в школу ___ ноября.

A2 5.
Распродажа 11.11 закончится ___ ноября.

B1 6.
14-й тур — ___ тур перед паузой.

О ЧЁМ ПИШУТ СМИ • 媒體在談什麼

Главные темы недели в российских СМИ

1. **Неделя с выходным в среду: как её прожить?**
2. **Распродажа 11.11: скидки и промокоды**
3. **14-й тур: последний перед паузой**
4. **Последние дни школьных каникул**
5. **Что меняется с 1 ноября?**

По российским СМИ, октябрь 2026 г.
據俄羅斯媒體 2026 年 10 月報導

В ЭТОМ НОМЕРЕ • 本期目錄

Стр. 2 Короткий день и 1 ноября A2
Стр. 3 Праздник 4 ноября A2→B1
Стр. 4 14-й тур: футбол B1
Стр. 5 Скидки 11.11 B1
Стр. 6 Неделя: разбор B2
Стр. 7 Фразы недели A2→B2
Стр. 8 Тест и все ответы все

СЛОВО НЕДЕЛИ • 本週單字

«сокращённый день» — рабочий день на час короче. 3 ноября — сокращённый день.

сокращённый день = 縮短的工作日。



Ноябрь в парке: аллея, жёлтые листья и пустые скамейки. На этой неделе — последние дни каникул.

Фото: Toxer427 — лицензия CC0 (Wikimedia Commons)

ПОСЛЕДНИЕ ДНИ КАНИКУЛ

Понедельник, 2 ноября, — ещё каникулы. Вторник, 3 ноября, — тоже каникулы. А в среду, 4 ноября, — праздник. В четверг, 5 ноября, — снова в школу!

Три дня — и снова уроки. Успейте отдохнуть! Подробнее — на 2-й странице.

КОРОТКО • 快訊

СРЕДА
4 ноября — выходной. 3 ноября — день на час короче.

СКИДКИ
Распродажа 11.11 идёт всю неделю, до 12 ноября.

ФУТБОЛ
В выходные — 14-й тур. В субботу «Краснодар» — ЦСКА в 19:30.

БЛИЦ-ВИКТОРИНА • 閃電問答

讀頭版，選出正確答案 • 答案見第 8 版

A2 7.
Выходной посреди недели — это… A. вторник · B. среда · C. пятница

A2 8.
Короткий день — это… A. 2 ноября · B. 3 ноября · C. 5 ноября

A2 9.
Распродажа 11.11 закончится… A. 4 ноября · B. 8 ноября · C. 12 ноября

A2 10.
В субботу играют… A. «Краснодар» — ЦСКА · B. «Спартак» — «Акрон» · C. «Зенит» — «Ростов»

Вторник короче на час

От редакции Lucerna · Уровень чтения: A2

Во вторник, 3 ноября, рабочий день короче на час. Это правило: день перед праздником всегда короче на один час. Если вы обычно работаете до шести, во вторник вы уйдёте в пять.

А в среду, 4 ноября, — выходной. В четверг и в пятницу — снова рабочие дни. Получается странная неделя: два дня работаем, один день отдыхаем, два дня работаем — и выходные.

Что делать в среду? Многие поедут на один день в другой город или к родным. Другие останутся дома: выспаться и отдохнуть тоже важно.

譯注｜перед праздником 節前 · уйдёте 下班離開 · выспаться 睡個夠。

ЧТО МЕНЯЕТСЯ С 1 НОЯБРЯ

С 1 ноября в России меняются некоторые правила: налоги, аренда, платежи. А ещё из-за праздника меняются даты выплат: пенсии, которые должны прийти 4 ноября, придут раньше — 3 ноября.

Проверьте свои даты: если выплата должна прийти в праздник, она придёт раньше. Это обычное правило: в праздник банки и почта не работают.

譯注｜выплат 款項、到賬 · раньше 提前 · почта 郵局。

ПРОШЛАЯ НЕДЕЛЯ: ЧТО БЫЛО

В воскресенье, 25 октября, ЦСКА победил «Спартак» в дерби со счётом 2:0. Оба гола забили в первом тайме: Глебов и Мусаев. В прошлом номере мы писали о дерби до игры — теперь результат известен.

А первый снег в Москве в обещанные дни не выпал: конец октября выдался тёплым. 26 октября в Москве было +12 градусов. Прогнозы не сбылись — и это тоже новость.

В среду, 28 октября, был День бабушек и дедушек, а в субботу, 31 октября, — Хэллоуин. Обе даты уже прошли: о них мы писали в прошлом номере.

譯注｜сбылись 兌現（指預報） · дерби 德比 · в прошлом номере 在上一期。

ПРОШЛАЯ НЕДЕЛЯ

Дерби 25 октября: ЦСКА — «Спартак» 2:0.

Первый снег в Москве не выпал: 26 октября было +12°.

28 октября — День бабушек и дедушек.

31 октября — Хэллоуин.

Каникулы заканчиваются 4 ноября.

А ВЫ? · 說說你自己

А вы? Как вы проведёте среду, 4 ноября: поедете в другой город, пойдёте на ярмарку или просто выспитесь? Напишите два предложения по-русски и пришлите в редакцию: лучшие мы напечатаем в VOL.3 (страница 7, «Письма читателей»).

你呢？11 月 4 日星期三你怎麼過？寫兩句俄語寄給編輯部。

СЛОВА НЕДЕЛИ · 本週詞

Четыре слова о неделе с праздником · 關於帶假日的一週的四個詞

выходной
день, когда не работают
休息日

будни
рабочие дни недели
工作日

сокращённый день
день на час короче
縮短的工作日

отпуск
дни отдыха от работы
休假

Запомните: выходной — это день отдыха, а будни — рабочие дни. 4 ноября — выходной, а 3 ноября — сокращённый день.

УПРАЖНЕНИЯ · 第 2 版練習

答案見第 8 版 · 題目可跨級混排，按題號找答案

A · ПОНИМАНИЕ

讀第 2 版文章，選出正確答案。

A2 11.
Короткий день — это… A. 2 ноября · B. 3 ноября · C. 4 ноября

A2 12.
Почему 3 ноября короче? A. Это выходной · B. Это день перед праздником · C. Это воскресенье

A2 13.
Пенсии за 4 ноября придут… A. 3 ноября · B. 4 ноября · C. 5 ноября

A2 14.
Дерби ЦСКА — «Спартак» закончилось… A. 1:0 · B. 0:0 · C. 2:0

A2 15.
Почему первый снег не выпал? A. Было холодно · B. Было тепло: +12° · C. Был дождь

B · СЛОВА НЕДЕЛИ

用第 2 版的詞填空。

A2 16. 填空
4 ноября — ___.

A2 17. 填空
Понедельник и вторник — это ___.

A2 18. 填空
3 ноября — ___ день.

B1 19. 填空
Многие берут ___ в четверг и в пятницу.

B1 20. 填空
В выходной можно хорошо ___.

C · ЧИСЛА И ДАТЫ

用第 1、2 版的數字和日期填空。

A2 21. 填空
Неделя начинается ___ ноября.

B1 22. 填空
Школьники идут в школу ___ ноября.

A2 23. 填空
Распродажа закончится ___ ноября.

B1 24. 填空
Дерби было ___ октября.

D · ПРОШЛАЯ НЕДЕЛЯ

A2 25–28. 把日期和事件配對

25. 25 октября
26. 26 октября
27. 28 октября
28. 31 октября

a. День бабушек и дедушек
b. Хэллоуин
c. дерби ЦСКА — «Спартак» 2:0
d. в Москве было +12 градусов

4 ноября: один день праздника

От редакции Lucerna · Уровень чтения: A2 → B1

В среду, 4 ноября, в России — выходной. Праздник называется День народного единства. Праздник появился в 2005 году и напоминает о событиях 1612 года, но сегодня это прежде всего обычный выходной посреди недели.

Как отмечают этот день? В среду города устраивают ярмарки и концерты. Люди гуляют с семьёй, покупают еду и подарки на ярмарке и слушают музыку.

Для школьников среда — последний день каникул: в четверг уже снова в школу. Поэтому среда — день семьи: утром можно выспаться, днём пойти на ярмарку, а вечером вернуться домой.

А ещё среда — хороший день для короткой поездки: уехать утром и вернуться вечером. Один день — и уже маленькое путешествие!

譯注｜напоминает о 讓人想起 · прежде всего 首先 · ярмарке 集市。

СРЕДА В ГОРОДЕ

Что можно делать в среду? Пойти на ярмарку: там продают еду, тёплые вещи и подарки. Пойти на концерт: музыка звучит на площадях и в парках. Или просто погулять: ноябрьский город красив, когда светит солнце.

Не забудьте тёплую одежду: в ноябре уже холодно. Шапка, шарф и тёплая куртка — лучшие друзья ноября.

譯注｜площадях 廣場 · погулять 散步 · светит солнце 出太陽。

ГЛАВНОЕ — КОРОТКО

4 ноября — День народного единства, выходной.

Праздник появился в 2005 году.

Среда — последний день школьных каникул.

В четверг, 5 ноября, — снова в школу.

КАК ПРОВЕСТИ СРЕДУ

Утром — выспаться: никуда не спешить.

Днём — ярмарка или концерт в городе.

Вечером — домой, к семье: среда короткая.

УПРАЖНЕНИЯ · 第 3 版練習

答案見第 8 版 · 題目可跨級混排，按題號找答案

A · ПОНИМАНИЕ

讀第 3 版文章，選出正確答案。

A2 29.
День народного единства — это… A. 2 ноября · B. 4 ноября · C. 5 ноября

A2 30.
Праздник появился в… A. 2005 году · B. 1612 году · C. 2026 году

A2 31.
В среду города устраивают… A. дерби · B. ярмарки и концерты · C. распродажу

A2 32.
Школьники идут в школу… A. в среду · B. в пятницу · C. в четверг

B1 33.
Почему среда — день семьи? A. Это последний день каникул · B. Это выходной в субботу · C. Это первый день каникул

B · ГЛАГОЛЫ И ФОРМЫ

用動詞的正確形式或正確的格填空。

B1 34. 填空
Города ___ ярмарки и концерты. (устраивать)

B1 35. 填空
Люди ___ с семьёй. (гулять)

B1 36. 填空
Вечером можно ___ домой. (вернуться)

A2 37. 填空
Утром можно ___. (выспаться)

B1 38. 填空
В среду, 4 ___ , — выходной. (ноябрь)

C · ПРАЗДНИК

B1 39–42. 把詞和釋義配對

39. ярмарка
40. концерт
41. выходной
42. путешествие

a. день, когда не работают
b. место, где продают еду и подарки
c. поездка в другой город
d. музыка на площади или в парке

B1 46. 造句
утром / можно / выспаться → ___

D · СОБЕРИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

把詞組成正確的句子。

A2 43. 造句
города / устраивают / ярмарки и концерты → ___

A2 44. 造句
люди / гуляют / с семьёй → ___

B1 45. 造句
в четверг / школьники / идут в школу → ___

14-й тур: последний перед паузой

От спортивной редакции Lucerna · Уровень чтения: B1

В понедельник, 2 ноября, закрывается 13-й тур: «Крылья Советов» играют с «Зенитом» в 18:00. А уже в пятницу начинается 14-й тур чемпионата России.

В пятницу «Локомотив» играет с «Рубином». Главный матч тура — в субботу, 7 ноября: «Краснодар» играет с ЦСКА в 19:30 на «Ozon Арене».

В воскресенье, 8 ноября, — три матча: «Спартак» играет с «Акроном» в 16:15, «Зенит» — с «Ростовом», а «Крылья Советов» — с «Оренбургом».

После этого тура — пауза: следующий, 15-й тур, будет только 20 ноября. Поэтому 14-й тур — последний шанс увидеть футбол до долгого перерыва.

А в прошлом туре ЦСКА победил «Спартак» в дерби 2:0 — об этом мы написали на 2-й странице.

譯注｜закрывается 結束（指一輪）· перерыва 間歇 · шанс 機會。



Сборная России по футболу на Олимпиаде 1912 года. Футболу в России — больше ста лет.

Фото: автор неизвестен, 1912 — общественное достояние (Wikimedia Commons)

ТУР В ЦИФРАХ

14-й тур: 6–8 ноября.

Главный матч: «Краснодар» — ЦСКА, суббота, 19:30.

15-й тур — только 20 ноября: потом пауза.

14-Й ТУР: КАЛЕНДАРЬ · 第 14 輪賽程

Пт 6.11.	—	«Локомотив» — «Рубин» — первый матч тура
Сб 7.11.	19:30	«Краснодар» — ЦСКА — главный матч (Ozon Арена)
Вс 8.11.	16:15	«Спартак» — «Акрон»
Вс 8.11.	—	«Зенит» — «Ростов»
Вс 8.11.	—	«Крылья Советов» — «Оренбург»

Внимание: время московское. После тура — пауза до 20 ноября.

УПРАЖНЕНИЯ · 第 4 版練習

答案見第 8 版 · 題目可跨級混排，按題號找答案

A · ПОНИМАНИЕ

讀第 4 版文章，選出正確答案。

B1 47.
14-й тур начинается… A. в понедельник · B. в пятницу · C. в воскресенье

B1 48.
Матч «Краснодар» — ЦСКА будет… A. в пятницу · B. в субботу в 19:30 · C. в воскресенье

B1 49.
«Спартак» играет с «Акроном»… A. в субботу · B. в пятницу · C. в воскресенье в 16:15

B1 50.
15-й тур будет… A. 20 ноября · B. 8 ноября · C. 6 ноября

B1 51.
13-й тур закрывается… A. в воскресенье · B. в понедельник · C. в субботу

B · КАЛЕНДАРЬ И ДАТЫ

用第 4 版的數字和詞填空。

A2 52. 填空
13-й тур закрывается ___ ноября.

B1 53. 填空
Матч «Краснодар» — ЦСКА будет ___ ноября.

B1 54. 填空
Матч начинается в ___ (время).

A2 55. 填空
«Спартак» — «Акрон» начинается в ___ (время).

B1 56. 填空
15-й тур будет ___ ноября.

C · КОМАНДЫ И МАТЧИ

B1 57–60. 把球隊和對手配對

57. «Локомотив»
58. «Краснодар»
59. «Спартак»
60. «Зенит»

a. играет с ЦСКА в субботу в 19:30
b. играет с «Рубином» в пятницу
c. играет с «Акроном» в воскресенье в 16:15
d. играет с «Ростовом»

D · ВРЕМЯ ГЛАГОЛА

用括號裡動詞的正確時態形式填空。

B1 61. 填空
В субботу «Краснодар» ___ с ЦСКА. (играть)

B1 62. 填空
15-й тур ___ только 20 ноября. (быть)

B1 63. 填空
13-й тур ___ в понедельник. (закрываться)

B1 64. 填空
В прошлом туре ЦСКА ___ «Спартак» 2:0. (победить)

11.11: как покупать умно

От редакции Lucerna · Уровень чтения: B1

Всю неделю идёт распродажа 11.11: она началась 22 октября и закончится 12 ноября. Скидки везде: в приложениях, на сайтах и в магазинах. Но большая скидка — ещё не хорошая покупка.

Промокод — это код со скидкой. Его вводят при покупке — и цена становится ниже. Промокоды ищут в приложениях, в письмах магазинов и у блогеров.

Как проверить цену? Сравните цену в разных магазинах. Посмотрите историю цены: если товар подорожал вчера, а сегодня «со скидкой» стоит столько же — это не скидка. И не спешите: положите товар в список и подумайте один день.

Торговая пресса пишет: в ноябре скидок может быть меньше, а выбор — уже. Продавцы публично спорят о новых правилах распродажи. Поэтому умный покупатель сравнивает, а не хватает первое попавшееся.

譯注｜приложения 應用 · вводят 輸入 · хватает 抓取。

СПИСОК ПОКУПОК

Сначала — список: что вам правда нужно? Потом — цены: сколько стоит товар в трёх магазинах? Потом — промокод: есть ли код со скидкой? И только потом — покупка.

Студенты так и делают: список, цены, промокод — и никаких лишних покупок. А вы уже составили свой список к 11.11?

譯注｜лишних 多餘 · составили 列出。



На рынке: свежие овощи и фрукты. Покупки — тоже выбор: сравнить цены и не спешить.

Фото: Престон Керес (USDA) — общественное достояние (Wikimedia Commons)

11.11 В ЦИФРАХ

Распродажа 11.11: 22 октября – 12 ноября.

Промокод — код со скидкой.

Торговая пресса: скидок может быть меньше.

Правило: список, цены, промокод — потом покупка.

УПРАЖНЕНИЯ · 第 5 版練習

答案見第 8 版 · 題目可跨級混排，按題號找答案

A · ПОНИМАНИЕ

讀第 5 版文章，選出正確答案。

A2 65.
Распродажа 11.11 началась… A. 12 ноября · B. 22 октября · C. 4 ноября

A2 66.
Распродажа закончится… A. 8 ноября · B. 4 ноября · C. 12 ноября

B1 67.
Промокод — это… A. код со скидкой · B. название магазина · C. список покупок

B1 68.
Как проверить цену? A. Купить сразу · B. Сравнить цены в магазинах · C. Спросить у друзей

A2 69.
Сначала нужно составить… A. список покупок · B. промокод · C. приложение

B · СЛОВА ПОКУПОК

用第 5 版的詞填空。

A2 70. 填空
На распродаже везде ___.

B1 71. 填空
Введите ___ при покупке — цена станет ниже.

A2 72. 填空
Сначала составьте ___ покупок.

B1 73. 填空
___ цену в разных магазинах! (сравнить)

B1 74. 填空
Посмотрите ___ цены товара.

C · ПОКУПКИ

B1 75–78. 把詞和釋義配對

75. скидка
76. промокод
77. список
78. цена

a. код со скидкой
b. сколько стоит товар
c. что вы хотите купить
d. товар стоит дешевле

D · СОБЕРИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

把詞組成正確的句子。

B1 79. 造句
промокод / — это / код со скидкой → ___

A2 80. 造句
сначала / составьте / список покупок → ___

B1 81. 造句
сравните / цену / в разных магазинах → ___

B1 82. 造句
не спешите / с покупкой → ___

Неделя с праздником посреди: как её прожить

От редакции Lucerna • Уровень чтения: B2

Неделя со 2 по 8 ноября — странная: два дня работаем, один день отдыхаем, два дня работаем — и выходные. Такие недели сбивают ритм: в понедельник трудно начать, а в четверг трудно вернуться.

Многие берут отпуск в четверг и в пятницу. Так получается пять дней отдыха подряд: среда, четверг, пятница, суббота и воскресенье. Пять дней — почти маленькие каникулы!

Вторая стратегия — короткая поездка: уехать в среду утром и вернуться вечером. Один день — и уже путешествие. Третья — остаться дома: выспаться, погулять и никуда не спешить.

В такие недели офисы обычно тише: кто-то в отпуске, кто-то работает из дома. А в четверг и в пятницу — снова рабочие дни, и ритм возвращается.

譯注｜сбивают ритм 打亂節奏 • подряд 連續 • из дома 在家（工作）。

НЕДЕЛЯ 2–8 НОЯБРЯ

2–3 ноября — рабочие дни (3 ноября — на час короче)

4 ноября — выходной: День народного единства

5–6 ноября — снова рабочие дни

7–8 ноября — выходные

ЗА И ПРОТИВ • 正反兩方

За: пять дней отдыха подряд — почти каникулы.

Против: ритм сбивается, а в четверг трудно вернуться.

НЕДЕЛЯ ДЕНЬ ЗА ДНЁМ • 本週逐日曆

2	3	4	5	6	7	8
пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс

Светлое — рабочие дни · жёлтое — короткий вторник и выходные · розовое — праздник 4 ноября.

КАК ПРОВЕДУТ СРЕДУ 4 НОЯБРЯ? • УЧЕБНЫЕ ДАННЫЕ • 練習數據

Это учебный опрос редакции для упражнений — не настоящая статистика. 這是編輯部練習數據，不是真實調查。



УПРАЖНЕНИЯ • 第 6 版練習

答案見第 8 版 • 題目可跨級混排，按題號找答案

A • КАЛЕНДАРЬ И ДИАГРАММА

看日曆條和練習圖表回答。

B2 83.
Сколько выходных дней в неделе 2–8 ноября? A. 2 · B. 3 · C. 5

B2 84. 填空
Короткий день недели — ___ ноября.

B2 85.
По учебным данным, больше всего людей… A. поедут в поездку · B. останутся дома с семьёй · C. пойдут на ярмарку

B2 86. 填空
По учебным данным, в короткую поездку поедут ___ % людей.

B2 87. 填空
По учебным данным, на ярмарку или концерт пойдут ___ % людей.

B2 88.
4 ноября — это… A. рабочий день · B. День народного единства · C. начало каникул

B • ПО ТЕКСТУ

用第 6 版的詞填空。

B2 89. 填空
Многие берут ___ в четверг и в пятницу.

B2 90. 填空
Так получается ___ дней отдыха подряд.

B2 91. 填空
В такие недели офисы обычно ___.

B2 92. 填空
Короткая поездка — на ___ день.

B1 93. 填空
В четверг и в пятницу — снова ___ дни.

B2 94. 填空
Среда — выходной ___ недели.

B2 95. 填空
Дома можно ___ и никуда не спешить.

B1 96. 填空
Два дня работаем, один день ___, два дня работаем.

C • СОЕДИНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

把兩個句子合成一個。

B2 97. 改寫
Люди берут отпуск в четверг и в пятницу. Они получают пять дней отдыха. → ___ (и)

B2 98. 改寫
Среда — выходной. Школьники отдыхают. → ___ (поэтому)

B1 99. 改寫
Одни едут в поездку. Другие остаются дома. → ___ (а)

B1 100. 改寫
Люди идут на ярмарку. Люди остаются дома. → ___ (или)

A2 • НЕДЕЛЯ СЛОВАМИ

О неделе говорим так: выходной — день, когда не работают; будни — рабочие дни; сокращённый день — день на час короче. Примеры: «В среду — выходной», «3 ноября — сокращённый день».

Отпуск — это дни отдыха от работы. Взять отпуск — значит не работать несколько дней. Пример: «Я беру отпуск в четверг».

выходной 休息日；будни 工作日；сокращённый день 縮短工作日。

A2 101. 填空
В среду — ___.

A2 102. 填空
3 ноября — ___ день.

A2 103.
«Будни» значит… A. выходные · B. рабочие дни · C. праздники

A2 104. 填空
Отпуск — это дни ___ от работы.

B1 • СЛОВА ПОКУПОК

Слова распродажи: скидка — товар стоит дешевле; цена — сколько стоит товар; список — что вы хотите купить. Пример: «Сначала составьте список, потом сравните цены».

Промокод вводят при покупке: код даёт скидку. Глагол «вводить» — ввести: «Введите промокод!» — так пишут в приложениях.

скидка 折扣；цена 價格；список 清單；ввести промокод 輸入促銷碼。

B1 105. 填空
___ — это код со скидкой.

B1 106. 填空
Мой ___ покупок готов.

B1 107.
«Скидка» значит… A. товар стоит дешевле · B. товар стоит дороже · C. товара нет

B1 108. 填空
Сравните ___ в разных магазинах.

B2 • КАК ССЫЛАТЬСЯ

Когда факт — не ваш, а из прессы, говорите так: «по сообщениям торговой прессы» или «торговая пресса пишет». Это честно: читатель знает, откуда факт.

Неуверенность — тоже по-русски: «может быть» — возможно; «может быть меньше» — возможно, будет меньше. Говорить «может быть» — признак хорошего уровня!

по сообщениям 據……報導；пишет 寫道；может быть 可能。

B2 109. 填空
___ торговой прессы, скидок может быть меньше.

B2 110. 填空
Скидок ___ быть меньше.

B2 111.
«Может быть» значит… A. точно да · B. возможно · C. точно нет

B2 112. 填空
Торговая пресса ___: скидок может быть меньше.

ОШИБКИ • 易錯診所

«Поздравляю с День единства!»

→ После «с» нужен творительный падеж: «с Днём единства!»

с 後面用工具格：с Днём единства。

«Мы едем к бабушка»

→ После «к» — дательный падеж: «Мы едем к бабушке».

к 後面用與格：к бабушке。

«Скидка 25 процента»

→ После 5 и больше — «процентов»: «25 процентов».

5 以上用 процентов：25 процентов。

«Распродажа с 22 октябрь»

→ Родительный падеж: «с 22 октября».

с 表起點用屬格：с 22 октября。

СЛОВО • 本週生詞

«промокод» — код со скидкой: его вводят при покупке, и цена становится ниже.

промокод = 促銷碼，結賬時輸入。

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

«Здравствуйте! Я учу русский язык и читаю Lucerna. В среду, 4 ноября, я тоже отдохну: пойду на ярмарку с семьёй!» — М. (пример от редакции)

Настоящих писем и лучших сочинений к сроку сдачи не поступило: здесь снова пример от редакции. Обещание переносится на VOL.3.

截至交稿時未收到真實來信與最佳作文，仍為編輯部示例；承諾順延至 VOL.3。歡迎把你的俄語來信寄給編輯部！

ФРАЗЫ НЕДЕЛИ • 本週金句（逐字摘自本期文章）

«Среда, 4 ноября, — выходной посреди рабочей недели»

11 月 4 日星期三，是工作週中間的休息日。 (Страница 1)

«В воскресенье, 8 ноября, — три матча»

11 月 8 日星期日，有三場比賽。 (Страница 4)

«Как жить неделю с праздником посреди недели»

夾著一個假日的一週該怎麼過？ (Страница 1)

«Сначала — список: что вам правда нужно»

先列清單：你真正需要什麼？ (Страница 5)

«Во вторник, 3 ноября, рабочий день короче на час»

11 月 3 日星期二，工作日短一小時。 (Страница 2)

«Многие берут отпуск в четверг и в пятницу»

許多人在星期四和星期五請假。 (Страница 6)

«В среду города устраивают ярмарки и концерты»

星期三，各城市舉辦集市和音樂會。 (Страница 3)

«Пять дней — почти маленькие каникулы»

五天——幾乎就是一個小長假！ (Страница 6)

СЛЕДУЮЩАЯ НЕДЕЛЯ • 下期預告 (VOL.3)

11 ноября — день распродажи 11.11: что купили читатели? Плюс итоги 14-го тура и ваши письма. До понедельника!

A • ХРОНИКА НЕДЕЛИ

B1 113.
Выходной посреди недели — ___ ноября. (A. 4 · B. 5)

B1 114.
Короткий день — ___ ноября. (A. 2 · B. 3)

B1 115.
Распродажа 11.11 закончится ___ ноября. (A. 12 · B. 8)

B1 116.
Матч «Краснодар» — ЦСКА будет в ___. (A. субботу · B. пятницу)

B1 117.
Дерби ЦСКА — «Спартак» закончилось со счётом ___. (A. 2:0 · B. 0:0)

B1 118.
15-й тур будет ___ ноября. (A. 20 · B. 8)

B1 119.
Школьники идут в школу ___ ноября. (A. 4 · B. 5)

B1 120.
Промокод — это код со ___. (A. скидкой · B. списком)

B • ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

A2 121.
Когда День народного единства? A. 2 ноября · B. 4 ноября · C. 5 ноября

B1 122.
Сколько дней отдыха подряд, если взять отпуск в четверг и в пятницу? A. 3 · B. 5 · C. 7

B2 123.
Сколько выходных дней в неделе 2–8 ноября? A. 2 · B. 3 · C. 4

B1 124.
Когда началась распродажа 11.11? A. 22 октября · B. 2 ноября · C. 12 ноября

B1 125.
Что пишет торговая пресса о скидках? A. Их будет больше · B. Их может быть меньше · C. Их не будет

A2 126.
Кто победил в дерби? A. ЦСКА · B. «Спартак» · C. Ничья

B1 127.
Когда закрывается 13-й тур? A. 2 ноября · B. 6 ноября · C. 8 ноября

A2 128.
Что такое промокод? A. Список · B. Код со скидкой · C. Магазин

C • ЧИТАЙТЕ И ОТВЕЧАЙТЕ

Маша учится в школе в Москве. На этой неделе у неё последние дни каникул: в среду, 4 ноября, — праздник, а в четверг — снова в школу. В среду Маша пойдёт на ярмарку с семьёй. А в субботу она будет смотреть футбол: «Краснодар» играет с ЦСКА. Маша болеет за «Краснодар».

A2 129.
Что у Маши на этой неделе? A. Экзамены · B. Последние дни каникул · C. Новая школа

A2 130.
Куда Маша пойдёт в среду? A. В школу · B. На ярмарку · C. На футбол

A2 131.
Когда Маша снова идёт в школу? A. В среду · B. В четверг · C. В субботу

B1 132.
За кого болеет Маша? A. За ЦСКА · B. За «Краснодар» · C. За «Спартак»

D • СОБЕРИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

A2 133. 造句
в четверг / школьники / идут в школу → ___

A2 134. 造句
мы / берём отпуск / в четверг и в пятницу → ___

B1 135. 造句
в субботу / будет / главный матч тура → ___

B1 136. 造句
сначала / составьте / список покупок → ___

E • ПЕРЕВЕДИТЕ

A2 137. 翻譯
В среду, 4 ноября, — выходной. → ___

B1 138. 翻譯
Промокод — это код со скидкой. → ___

B1 139. 翻譯
星期六克拉斯諾達爾對陣中央陸軍。→ ___

B2 140. 翻譯
我祝大家民族團結日快樂！→ ___

F • СЛОВА НЕДЕЛИ

B2 141–144. 把詞和釋義配對

141. выходной
142. промокод
143. пауза
144. ярмарка

a. код со скидкой
b. место, где продают еду и подарки
c. перерыв в чемпионате
d. день, когда не работают

G • ДИАЛОГ В МАГАЗИНЕ

B1 145.
— Здравствуйте! На эту куртку есть ___? (A. скидка · B. список)

B1 146.
— Да, сегодня ___ 20%. (A. цена · B. скидка)

B1 147.
— А у меня есть ___! (A. промокод · B. выходной)

B1 148.
— Отлично! Введите ___ в приложении. (A. его · B. её)

B1 149.
— Спасибо! Хороших ___! (A. скидок · B. покупок)

H • НАПИШИТЕ САМИ

寫作題（無唯一答案）；範本（84 詞）見下。

B1 150. 寫作
«Моя неделя с праздником посреди недели» Напишите 80–100 слов: что вы будете делать в среду, в выходные и куда поедете?

Пример: Моя неделя с праздником посреди недели начинается в понедельник, 2 ноября. В понедельник и во вторник я работаю, а в среду, 4 ноября, — выходной. В среду я пойду на ярмарку с семьёй: куплю еду и подарки. В четверг и в пятницу я снова работаю, но вечером смотрю футбол. В субботу, 7 ноября, «Краснодар» играет с ЦСКА, и я буду болеть за «Краснодар». В воскресенье я отдохну дома и подготовлюсь к новой неделе. Такая неделя мне нравится: праздник посреди недели — как маленький подарок!

ОТВЕТЫ • 全部答案與簡析（第 1–8 版）

每題附一句中文簡析 • 帶✓的為範本題

— 第 1 版 —

1. 4 — 11 月 4 日星期三
2. 3 — 11 月 3 日星期二
3. час — 短一小時：на час
4. 5 — 11 月 5 日星期四返校
5. 12 — 大促到 11 月 12 日
6. последний — последний перед паузой = 間歇前的最後一輪
7. B — 11 月 4 日星期三
8. B — 11 月 3 日短一小時
9. C — 大促到 11 月 12 日
10. A — 週六克拉斯諾達爾對中央陸軍

— 第 2 版 —

11. B — 11 月 3 日短一小時
12. B — 節前工作日短一小時
13. A — 11 月 4 日的養老金 11 月 3 日到賬
14. C — 德比比分 2:0
15. B — 10 月 26 日莫斯科 +12 度
16. выходной — выходной = 休息日
17. будни — будни = 工作日
18. сокращённый — сокращённый день = 縮短的工作日
19. отпуск — взять отпуск = 請假
20. выспаться — выспаться = 睡個夠
21. 2 — 11 月 2 日星期一
22. 5 — 11 月 5 日星期四返校
23. 12 — 大促到 11 月 12 日
24. 25 — 德比 10 月 25 日
25. c — 德比 c
26. d — +12 度 d
27. a — 祖輩節 a
28. b — 萬聖節 b

— 第 3 版 —

29. B — 11 月 4 日是團結日
30. A — 節日始於 2005 年
31. B — 週三城市辦集市和音樂會
32. C — 週四返校
33. A — 因為週三是假期最後一天
34. устраивают — устраивать → устраивают
35. гуляют — гулять → гуляют
36. вернуться — вернуться = 回來
37. выспаться — выспаться = 睡個夠
38. ноября — 4 + 屬格：ноября
39. b — 集市 b
40. d — 音樂會 d
41. a — 休息日 a
42. c — 旅行 c
43. Города устраивают ярмарки и концерты. — 主語 + 動詞 + 賓語
44. Люди гуляют с семьёй. — 主語 + 動詞 + 狀語
45. В четверг школьники идут в школу. — 時間在前，動詞第二
46. Утром можно выспаться. — можно + 不定式

— 第 4 版 —

47. B — 第 14 輪週五開始
48. B — 焦點戰週六 19:30
49. C — 斯巴達克對阿克倫週日 16:15
50. A — 第 15 輪 11 月 20 日
51. B — 第 13 輪週一收官
52. 2 — 11 月 2 日星期一
53. 7 — 11 月 7 日星期六
54. 19:30 — 19:30 開始
55. 16:15 — 16:15 開始
56. 20 — 11 月 20 日
57. b — 火車頭 b
58. a — 克拉斯諾達爾 a
59. c — 斯巴達克 c
60. d — 澤尼特 d
61. играет — играть → играет
62. будет — будет = 將是
63. закрывается — закрываться → закрывается
64. победил — победить → победил

— 第 5 版 —

65. B — 大促 10 月 22 日開始
66. C — 大促到 11 月 12 日
67. A — 促銷碼是折扣碼
68. B — 要比較不同商店的價格
69. A — 先列清單
70. скидки — скидки = 折扣
71. промокод — промокод = 折扣碼
72. список — список покупок = 購物清單
73. сравните — сравнить → сравните（命令式）
74. историю — история цены = 價格歷史
75. d — 折扣 d
76. a — 促銷碼 a
77. c — 清單 c
78. b — 價格 b
79. Промокод — это код со скидкой. — 定義句：это
80. Сначала составьте список покупок. — 命令式 + 賓語
81. Сравните цену в разных магазинах. — 命令式 + 地點
82. Не спешите с покупкой. — 否定命令式：не спешите

— 第 6 版 —

83. B — 一週有 3 個休息日（週三、週六、週日）
84. 3 — 短工作日是 11 月 3 日
85. B — 練習數據：在家與家人最多
86. 28 — 練習數據：28%
87. 22 — 練習數據：22%
88. B — 11 月 4 日是團結日
89. отпуск — отпуск = 休假
90. пять — 連續五天：пять дней
91. тише — тише = 更安靜
92. один — 一日游：на один день
93. рабочие — рабочие дни = 工作日
94. посреди — посреди = 在中間
95. выспаться — выспаться = 睡個夠
96. отдыхаем — отдыхать → отдыхаем
97. Люди берут отпуск в четверг и в пятницу и получают пять дней отдыха. — 用 и 連接
98. Среда — выходной, поэтому школьники отдыхают. — поэтому = 所以
99. Одни едут в поездку, а другие остаются дома. — а 表示對比
100. Люди идут на ярмарку или остаются дома. — или = 或者

— 第 7 版 —

101. выходной — выходной = 休息日
102. сокращённый — сокращённый день = 縮短的工作日
103. B — будни = 工作日
104. отдыха — отдых от работы = 休假
105. Промокод — промокод = 折扣碼
106. список — список покупок = 購物清單
107. A — скидка = 更便宜
108. цены — сравнить цены = 比價
109. По сообщениям — по сообщениям = 據報導
110. может — может быть = 可能
111. B — может быть = 可能
112. пишет — писать → пишет

— 第 8 版 —

113. A — 11 月 4 日放假
114. B — 11 月 3 日短工作日
115. A — 大促到 11 月 12 日
116. A — 焦點戰在週六
117. A — 德比比分 2:0
118. A — 第 15 輪 11 月 20 日
119. B — 11 月 5 日返校
120. A — 促銷碼是折扣碼
121. B — 11 月 4 日是團結日
122. B — 週四週五請假得 5 天連休
123. B — 休息日：週三、週六、週日
124. A — 大促 10 月 22 日開始
125. B — 據貿易媒體：折扣可能變少
126. A — 德比勝者是中央陸軍
127. A — 第 13 輪週一收官
128. B — 促銷碼是折扣碼
129. B — 瑪莎在放假的最後幾天
130. B — 週三去集市
131. B — 週四返校
132. B — 瑪莎支持克拉斯諾達爾
133. В четверг школьники идут в школу. — 時間在前，動詞第二
134. Мы берём отпуск в четверг и в пятницу. — 主語 + 動詞 + 時間
135. В субботу будет главный матч тура. — 時間在前，動詞第二
136. Сначала составьте список покупок. — 命令式 + 賓語
137. 11 月 4 日星期三放假。 — 對照第 3 版
138. 促銷碼就是折扣碼。 — 對照第 5 版
139. В субботу «Краснодар» играет с ЦСКА. — 注意：играть + с + 工具格
140. Поздравляю с Днём народного единства! — поздравляю + с + 工具格
141. d — 休息日 d
142. a — 促銷碼 a
143. c — 間歇 c
144. b — 集市 b
145. A — скидка = 折扣
146. B — скидка 20%
147. A — у меня есть促銷碼
148. A — его = 促銷碼（陽性）
149. B — 祝購物愉快
150. ✓ 範本見本版 H 區（84 詞）